

SUMARIO ANALÍTICO

CASSIN, Barbara

TRADUCIR LOS INTRADUCIBLES: UNA REVISIÓN

1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 29-40

Mi punto de partida es el *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (2004). Un «intraducible» es un síntoma de la diferencia de las lenguas, no aquello que no se traduce, sino aquello que no cesa de (no) traducirse. Esta obra francesa quiere ayudar a que Europa escoja la diversidad de las lenguas, que es la suya propia; no el *Globish* (*global English*) ni el nacionalismo ontológico (una jerarquía de lenguas a partir del modelo heideggeriano). Las traducciones paradójicas de este *Dictionnaire des intraduisibles* a distintas lenguas –como el angloamericano, árabe, ucraniano, ruso, rumano, portugués (de Brasil), castellano (de México)– son un proyecto singular con respecto a su lengua y a su cultura, pero todas persiguen el gesto de filosofar en lenguas.

Palabras clave: Filosofar en lenguas; *Globish*; Intraducibles; Nacionalismo ontológico; Práctica sofística; Relativismo consecuente; Traducir.

BALTRUSCH, Burghard

A PURA LÍNGUA COMO NEGOCIAÇÃO ENTRE O TRADUZÍVEL E O INTRADUZÍVEL EM WALTER BENJAMIN

1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 41-63

El *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* define la noción de intraducible como «lo que no cesamos de (no) traducir». Un ejemplo paradigmático de un texto que se tradujo de forma ininterrumpida desde la segunda mitad del siglo XX es el ensayo fundacional de la teoría de la traducción moderna, «La tarea del traductor» de Walter Benjamin. A partir de un breve panorama de 27 traducciones iberorrománicas, inglesas, italianas y francesas, desde 1962 y haciendo especial hincapié en el caso brasileño, este estudio ofrece una reflexión teórica sobre los conceptos de traducibilidad e intraducibilidad en Walter Benjamin. Se analizarán algunos de los más complejos pasajes de «La tarea del

traductor» para ilustrar cómo la teoría benjaminiana intenta replantear la idea del original a partir de la noción de la traducción como un «*continuum* de transformaciones». Se argumenta también que el concepto de la «lengua pura» puede entenderse como un esencialismo estratégico, una herramienta discursiva para negociar entre lo traducible y lo intraducible.

Palabras clave: Walter Benjamin; Traducibilidad; Intraducibilidad; Lengua pura; Traducción; Hermenéutica.

Soto, Luís G.

FILOSOFÍA Y TRADUCCIÓN

1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 65-86

En este artículo, reflexionamos sobre filosofía y traducción, a propósito de la publicación del *Vocabulaire européen des philosophies* y su traducción a varias lenguas, en concreto al español. En primer lugar, tratamos la relación entre filosofía y lenguaje ordinario: en nuestra opinión, la filosofía hace posible establecer una comunidad de comunicación y de acción en la comunidad de hablantes de una lengua. En segundo lugar, abordamos tres cuestiones relacionadas con la traducción de filosofía: el público, el papel del autor, los conceptos. En tercer lugar, examinamos tres términos intraducibles: *acedia*, *saudade*, *telos*. En conclusión, defendemos el pluralismo lingüístico filosófico en la globalización de la filosofía.

Palabras clave: Filosofía; Traducción; Intraducible; Universalismo; Globalización.

AGRA ROMERO, María Xosé

DEL SEXO Y DEL GÉNERO: EPISTEMOLOGÍA Y POLÍTICA

1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 87-106

Sexo y género tienen historias conflictivas y diversas según los contextos en los que operan. Desde esta perspectiva, se abordan los equívocos, las vicisitudes y críticas a que da lugar la irrupción/invencción de *Gender*, tras su entrada en el vocabulario y en la teoría feminista angloamericana desde los años setenta. Prestaremos atención tanto a su carácter de «intraducible» a muchas lenguas como a las cuestiones epistemológicas y políticas de fondo. En una segunda parte se presenta una aproximación al contexto español. Se concluye con la necesidad de mantener «sexo» y «género», junto con «diferencia sexual» y «diferencia de los sexos», y con la idea de que la irrupción/innovación de «género» en los campos de conocimiento va más allá de los problemas de lengua y traducción.

Palabras clave: Sexo; Género; Diferencia de los sexos; Diferencia sexual; Intraducible.

PRUNES, Natalia y WELER, Agostina

UNA REFLEXIÓN SOBRE LA PLURALIDAD DE VOCES: TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN
E INVENCIÓN DE LAS CITAS DE AUTORIDAD EN LA VERSIÓN EN CASTELLANO
DEL *VOCABULAIRE EUROPÉEN DES PHILOSOPHIES [VEP]*
1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 107-124

El presente trabajo analiza algunos problemas relativos a la traducción castellana del *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (2004) dirigido por Barbara Cassin. Siguiendo la línea directriz de la versión francesa, partiremos de un *síntoma* que consideramos clave para entender la tarea del traductor: la traducción de las citas de autoridad. Nos centraremos en las entradas léxicas *Claim* y *Faktura* para ejemplificar las distintas posibilidades de traducción de las citas allí incluidas, problematizando las nociones de traducción, adaptación e invención. Finalmente, interrogaremos la función del traductor para discutir, desde un plano político, su derecho (y deseo) de visibilidad, que se transforma en una necesidad en el caso específico del VEP. Así, visibilizaremos el *locus* de enunciación del traductor a partir de la «intraducibilidad».

Palabras clave: Traducción; Adaptación; Invención; Citas de autoridad; Intraducible.

GÓMEZ PATO, Rosa Marta

LA SHOAH EN EL DICCIONARIO DE INTRADUCIBLES O CÓMO TRADUCIR
EL PAISAJE INENARRABLE DEL HOLOCAUSTO
1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 125-142

Este trabajo enfatiza la existencia de estrechas relaciones entre traducción y literatura del Holocausto y deconstruye no solo la idea de autoridad, sino también la oposición binaria entre traducción y escritura creativa. Se introduce el término *(in)traducibilidad* de Barbara Cassin como un concepto productivo que favorece la diversidad cultural y los silencios en los procesos de traducción y narración del trauma.

La traducción y la literatura del Holocausto son entendidas como procesos dialógicos, en los que tienen lugar una relación colaborativa y una responsabilidad narrativa. A través de distintos ejemplos literarios se ilustra este proceso *traslativo* y se identifican características relevantes de la literatura del Holocausto. Lo inefable puede ser narrado.

Palabras clave: Traducción; Testimonio; Posibilidades del relato de la Shoah; Éticas y poéticas.

BASUALDO, Carina

MAÎTRE: UN INTRADUCIBLE DESDE LAS LENGUAS ESPAÑOLAS DECOLONIALES
1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 143-150

En el marco de las labores de traducción-adaptación del *Vocabulaire européen des philosophies* al castellano (españoles decoloniales) se discute la integración de una nueva entrada dedicada al concepto francés *maître*, que subsume los significados de «maestro» y «amo». A este respecto se subraya cómo la acepción «amo» aparece disociada en español de cualquier referencia a la esclavitud.

Palabras clave: Decolonial; Esclavitud; *Maître*; Monologismo.

CASTRO PICÓN, Natalia

CRISIS, GUERRA E IDENTIDAD. MODELOS DE REPRESENTACIÓN EN DISPUTA EN *LA 31 (UNA NOVELA PRECARIA)* DE ARIEL MAGNUS
1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 153-174

Las ficciones sobre la villa se constituyen en Argentina como un *locus* simbólico excepcionalmente funcional para abordar los profundos cambios culturales que se dan tras la crisis de 2001. Este trabajo analiza la novela de Ariel Magnus sobre la villa a partir del paradigma cultural de la guerra en su sentido deleuziano. La novela articula la competición entre dos modelos de representación del sujeto. Magnus evidencia el quiebre del paradigma racionalista moderno enarbolado en la ciudad y el sujeto burgués, directamente ligado al Estado en su forma ideal, mediante el desborde del espacio villa y el sujeto villero. Este discurso se alinea con la tesis de José Luis Pardo sobre la sobreproducción residual y sus «lugares-basura» que nos invaden en la sobremodernidad. En la novela, la villa absorbe las potencias representativas de la identidad del sujeto social, constituyéndose como una fuerza exterior al Estado que le disputa su agencia ordenadora.

Palabras clave: Magnus; Villa; Guerra; Estado; Ciudad.

DI PIETRO, María Virginia

ESPACIOS Y AUSENCIAS: DESARRAIGO Y TRAGEDIA DEL EXILIO EN CÉSAR VALLEJO Y EUGENIO MONTALE
1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 175-194

César Vallejo (1892-1938) y Eugenio Montale (1896-1981) han renovado la tradición lírica y la han fusionado con elementos e ideas modernas; ambos fueron permeables a los mismos acontecimientos históricos que sacudieron a Europa y a América, pero han conservado un resabio de las tradiciones propias de las regiones donde se criaron (Perú para Vallejo, Italia para Montale); también experimentaron

las consecuencias producidas por los cambios políticos. Por último, los dos han sido asociados en algún momento de la producción poética con el Hermetismo. Todos estos aspectos han proporcionado un fundamento para abordar algunos poemas de Vallejo y Montale que tratan el tema de la ausencia y de la casa, por un lado, como espacio interior, así como en relación a las ausencias, a los lazos afectivos y al recuerdo.

Palabras clave: Exilio; César Vallejo; Eugenio Montale; Espacio; Infancia.

BARDELÁS ÁLVAREZ, Silvia

LA NOVELA COMO OBRA DE ARTE SOCIAL

1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 195-218

La crítica social de la novela a través de un personaje que ya no es héroe, que lucha por ser él mismo en un mundo demasiado institucionalizado, tema en el que profundizaron Schiller, Hegel y Lukács, revela lógicas fundamentales de la condición humana. Desde ahí parece lógico plantearse una posible función estructural social de la novela de validez universal. La interrelación, la necesidad del otro para encontrarse a uno mismo, es una de las lógicas que aparece ininterrumpidamente. A través de una experiencia construida desde categorías estéticas como la presencia y la ironía, la novela provoca conciencia de una comunidad universal. El lector llega a un conocimiento contextualizado del personaje que revela su ser y los puntos ciegos de la vida cotidiana que actúan como fuerzas oponentes. Detrás de este viaje de búsqueda interior en una salida al exterior, se revela también un ser humano adecuado como guía para un mundo sin mito.

Palabras clave: Crítica social; Lógicas de la condición humana; Interrelación; Experiencia de comunidad.

COSTE, Didier

RESTES, RESTES ET RESTES, OU LA NÉGATIVITÉ PRODUCTIVE DU TRADUIRE

1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 219-241

Toda la historia de las teorías de la traducción literaria indica que sus principales conceptos e incluso muchas de sus prácticas están a menudo a la vez animados y arruinados por una negatividad fundamental, trátase de la ilegitimidad del traducir, de su impertinencia, de su imposibilidad o de sus múltiples dificultades y carencias. ¿Qué es lo que motiva estas críticas, autoacusaciones y congojas? Y los pecados, las faltas, las omisiones, los excesos, todo lo que queda aparte, condenado, olvidado o descartado en el proceso de traducción llevado a cabo no solamente por los traductores profesionales, sino por cualquier lector en búsqueda de sentido, ¿qué deviene todo esto al fin del día? ¿Cómo se recicla, o no? ¿No sería

un valor añadido? ¿La huella de lo reprimido que intenta retornar? Estos temas son los que se indagan aquí después de dar una sumaria descripción de tres tipos de visiones de la traducción literaria en general: la noción hermenéutica, el traducir como transporte y una noción dialógica y conversacional, la que acaso puede dar cuenta mejor de los procesos de lectura y de producción de sentido y emociones que interesan al estudioso comparatista.

Palabras clave: Traducción; Lectura; Dialogismo; Intraducibilidad; Pluritextualidad.

NOGALES-BAENA, José L.

EN TORNO AL PRÓLOGO DE BORGES A LA *ENEIDA*

1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 245-257

El artículo propone la lectura de los prólogos de Borges como un espacio imprescindible para conocer a fondo la obra del escritor argentino. A partir de esta idea, se estudia como ejemplo paradigmático el prólogo que compuso para la *Eneida* a mediados de los años ochenta. Se selecciona este prólogo, principalmente, por dos motivos: por haber sido compuesto en la madurez de su carrera literaria y por ocuparse en él de una obra sobre la que reflexionó durante toda su vida. Basado en la crítica textual y en el estudio comparativo, el análisis se centra en el modo en que Borges reelabora y sintetiza en este prefacio ideas concebidas en trabajos previos; en el estudio de las fuentes literarias de las que se sirve para su argumentación, y en los pasajes concretos que selecciona de la obra latina. De este modo, en las conclusiones se subraya el hecho de que, si bien su lectura de la *Eneida* es personal y original, también enlaza con una serie de ideas que se han perpetuado desde la Antigüedad.

Palabras clave: Jorge Luis Borges; Virgilio; *Eneida*; Prólogo; Biblioteca Personal.

SAĞLAM, Büke

EL CRIMEN COMO UN SISTEMA AUTÓNOMO

1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 259-275

Este artículo examina la naturaleza del sistema de la delincuencia inmotivada y su relación con otros sistemas. Teniendo en cuenta los cambios en los actos criminales y en el delincuente mismo, intento mostrar el núcleo autónomo de cada acto violento dando ejemplos tomados de la literatura y el cine, así como de la vida real. El cambio de papeles entre el malo y el bueno, la víctima y el torturador, el cuerdo y el demente, lo legal y lo ilegal es otro discurso que investigo. El concepto de delincuencia es uno de los temas más discutidos en la vida real y en la literatura y por esta razón intento entender el núcleo de uno de los actos violentos más ambiguos comparando y contrastando la vida real con el mundo ficticio. Localizo

las similitudes entre casos reales y sus representantes literarios, como las acciones de Unabomber, las ideas de Kurt Gödel, además de *Los anillos de Saturno* de W. G. Sebald, junto con los trabajos teóricos de Michel Foucault y Mark Seltzer.

Palabras clave: Delincuencia; Sistemas; Theodore Kaczynski; Kurt Gödel; Violencia Inmotivada.

BOTERO CAMACHO, Manuel y NÚÑEZ VALEIRAS, Manuel

TRAS LAS HUELLAS DEL MITO EN *POSSESSION* DE A. S. BYATT

1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 277-293

El artículo se centra en una interpretación de *Possession* de A. S. Byatt como una reconstrucción del arquetipo occidental del héroe que emprende una búsqueda. El protagonista, Roland Michell, encarna la reescritura de varios héroes literarios, junto con los correspondientes escenarios de los textos que habitan, a través de la narrativa. Además, este trabajo considera *Possession* como una encarnación del texto apócrifo «La clave para toda las mitologías», y se estudia cómo Byatt recopila diferentes mitos y textos que convergen con la búsqueda de Roland, quien está buscando sin saberlo ese código, la esencia y verdad que subyacen a cada arquetipo.

Palabras clave: Byatt; Mitocrítica; Literatura comparada; Reescritura.

GARCÍA MANSO, Angélica y TOVAR PAZ, Francisco Javier

TRADICIÓN GRECOLATINA Y CINE DE ANIMACIÓN: REFERENTES ICONOGRÁFICOS

E INTERTEXTUALES EN LOS MUNDOS DE CORALINE (CORALINE, HENRY SELICK, 2009)

1616: Anuario de Literatura Comparada, 7 (2017), pp. 295-307

Se analiza la trascendencia que posee la tradición clásica en la interpretación de la adaptación que H. Selick hace del texto de N. Gaiman en *Los mundos de Coraline*. El arquetipo mitológico grecolatino de la «metempsicosis» (transmigración de las almas) y la iconografía del huso de las Parcas se utilizan como motivos estructurales del relato, además de proporcionar una lectura formal sobre el proceso de animación en el filme.

Palabras clave: Tradición Clásica; *Los mundos de Coraline*; Gaiman; Selick; Metempsicosis.